

华侨大学 2009 年硕士学位研究生入学考试 专业课试卷

(答案必须写在答题纸上)

招生专业 英语语言文学 科目名称 翻译与写作 科目代码 855

Part I Translate the following passage into Chinese : 40 points

Making a presentation might be called a career skill. It is not only important as a task that forms part of an increasing number of business jobs; it can also make a difference to how you are perceived and even to how you get on in your career.

I once asked a senior executive about the motivation level of people who would be participating in a presentation skills workshop. I was to run for the organization. He replied: "They are always keen to attend---no one gets promoted in this organization unless they can make a good presentation." This is a common enough sentiment these days.

Yet presenting is not everyone's forte. For most people, acquiring expertise in this area does not just happen. It needs study and practice; it is, after all, a practical skill. Not everyone will be a great orator, but anyone can-- and many must ---turn in a workmanlike performance if they understand how to go about it.

The intention of this book is simple: to help the reader to be able to prepare, quickly and easily, and deliver a better presentation than might otherwise be possible. Above all, the aim is to ensure that the presentation will achieve its purpose. Reading this book will not remove the need for practice, but a sound understanding of the process can ensure that any practice helps to speed up the development of skills that make a positive difference to what is done "on your feet".

Part II Translate the following passage into English: 35 points

孔子在《论语》的许多段落中表达了他对《诗经》中的诗篇、对“文”以及对其他一些问题的看法，直接成为中国传统文学思想的关注中心。这些说法经由权威性的重复和诠释，对传统产生了极大影响；然而，若想从中寻找柏拉图那种对诗歌的深奥批评或亚里士多德那种对诗歌的讲解，读

者一定会大失所望。而且，中国文学思想发展的最深层动力往往不在于孔子对文学自身所表达的见解，而在于《论语》所蕴涵的儒家思想对更广泛问题的关注。上面这段话，尽管并没有直接涉及文学或写作，却提出了一个今天依然存在于中国文学思想中的问题。

Part III Writing: 75 points

There are always complaints that University students and their teachers are strangers on the campus. There could be quite a few problems with their relationship. What do you think are main problems with it? What measures should we take against them?

Please write a composition of no less than **400 words** on your choice. Suggested title:

The Problems with the Relationship between University Students and their Teachers

In the first part of your writing you are required to present your viewpoint, and in the second part you are to support the viewpoint with appropriate details, and in the last part you should bring what you have written to a natural conclusion or as a summary.

Marks will be awarded for content, organization, grammar and appropriateness. Failure to follow the above instructions may result in a loss of marks.